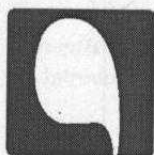


۲۰۴۰۹۱۲



تنوع زبانی و عدالت اجتماعی

درآمدی بر زبان‌شناسی اجتماعی کاربردی

نویسنده:

اینگرید پیلر

مترجم:

سعید رضائی

(عضو هیئت علمی مرکز زبان‌ها و زبان‌شناسی دانشگاه صنعتی شریف)

ویراستار:

پریسا بخشنده

www.ketab.ir



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

- سرشناسه
عنوان و نام پدیدآور
مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
شابک
وضعیت فهرست نویسی
عنوان اصلی
عنوان دیگر
موضوع
موضوع
موضوع
موضوع
شناسه افزودن
شناسه افزودن
رده بندی کنگره
رده بندی دیویی
شماره کتابشناسی ملی
- پیلر، اینگرید، ۱۹۶۷ - Piller, Ingrid
تنوع زبانی و عدالت اجتماعی: درآمدی بر زبان / نویسنده اینگرید پیلر؛ مترجم سعید رضایی.
تهران: نشر نویسه پارسی، ۱۳۹۷.
۳۷۷ صفحه
۹۷۸-۶۰۰-۷۰۳-۰۷۷-۶
فیبیا
عنوان اصلی: ... 2016. Linguistic diversity and social justice: an introduction to applied
درآمدی بر زبان‌شناسی اجتماعی کاربردی.
چندزبانگی -- جنبه‌های اجتماعی Multilingualism -- Social aspects
دگرگونی زبان -- جنبه‌های اجتماعی Linguistic change -- Social aspects
اقلیت‌های زبانی -- جنبه‌های اجتماعی Linguistic minorities -- Social aspects
جامعه‌شناسی زبان Sociolinguistics
سعید رضایی، ۱۳۶۳ - مترجم
بخشنده، پریسا، ۱۳۶۵ -، ویراستار
۱۳۹۷ ت ۹ پ ۴۵ / ۲۱۱۵ P
۳۰۶ / ۲۴۶
۵۳۰۹۱۳۸



این کتاب ترجمه‌ای است از:

Linguistic Diversity and Social Justice
An Introduction to Applied Sociolinguistics

نویسنده: اینگرید پیلر Ingrid Piller

مترجم: دکتر سعید رضائی

ویراستار: پریسا بخشنده

طراح جلد، گرافیک، ناظر فنی هنری: محمد محرابی

صفحه آرای: محمد محرابی

نشر نویسه پاریس

کتاب انتشارات: ۰۲۱-۷۷۰۵۳۲۴۶

فروشگاه: ۰۲۱-۶۶۴۰۰۷۰

سامانده پیام کوتاه: ۳۰۰۴۵۵۴۵۵۴۰۲

وبگاه: www.neveseh.com

نوبت چاپ: اول، ۳۹۸

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۳۰-۷۷-۶

چاپ و صحافی: روز

قیمت: ۵۵۰۰۰ تومان

کلیه حقوق محفوظ و متعلق به «نشر نویسه پاریس» است.
تکثیر و انتشار این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه، بدون مجوز قبلی و کتبی
ممنوع و مورد پیگیری قانونی قرار خواهد گرفت.

زبان‌شناسی اجتماعی	شماره مسلسل انتشارات
۲	۷۷

فهرست مطالب

۹.....	یادداشت مترجم
۱۱.....	یادداشت نویسنده بر ترجمه فارسی

■ فصل اول: مقدمه ۲۳ ■

۲۵.....	تنوع زبانی
۲۸.....	عدالت اجتماعی
۳۱.....	بررسی اجمالی کتاب
۳۳.....	عضو در گفتگوهای این کتاب
۳۴.....	یادداشت ها

■ فصل دوم: تنوع زبانی و طبقه‌بندی زبان‌ها ۳۵ ■

۳۷.....	زبان، چندزبانگی و تنوع زبانی
۴۰.....	سلسله‌مراتب در تنوع زبانی
۴۳.....	هرم‌های زبانی
۴۸.....	تنوع زبانی در اتباع غیربومی
۵۲.....	ابروناگونی
۵۵.....	ابداع همانندی
۶۰.....	خلاصه فصل
۶۱.....	یادداشت ها

■ فصل ۳: تابعیت تنوع زبانی ۶۵ ■

۶۸.....	اصل ارضی
۷۲.....	تفکیک زبانی
۷۵.....	نقد و بررسی اصل ارضی
۸۰.....	تنوع زبانی و مسئولیت‌پذیری شخصی
۸۷.....	یادگیری زبان در بین مردم عام
۹۰.....	قضاوت در مورد زبان‌آموزان
۹۳.....	تنوع زبانی و ارزش اخلاقی
۹۸.....	تغییر آفرینی در زبان‌آموزان

۱۰۰	خلاصه فصل
۱۰۱	یادداشت‌ها

■ فصل ۴: تنوع زبانی در محیط کار ۱۰۵ ■

۱۰۸	توانش زبان مانعی بر سر راه استخدام
۱۱۰	چه چیزی پشت این اسم است؟
۱۱۲	مصاحبه کاری
۱۱۷	آدم‌بپذیری چندگانه
۱۲۱	اشتنان برای بقا و مهارت زدایی
۱۲۵	دگیری زبان در محیط کار
۱۳۱	سرکوب تنوع زبانی
۱۳۵	نظام‌های زبانی جایگزین
۱۴۳	خلاصه فصل
۱۴۴	یادداشت‌ها

■ فصل ۵: تنوع زبانی در محیط تحصیل ۱۴۹ ■

۱۵۲	عادت‌واره تک‌زبانگی در مدارس چارلی
۱۵۸	آموزش به روش غوطه‌ورسازی
۱۶۲	پیچیدگی مشکلات آموزش به روش غوطه‌ورسازی
۱۶۹	آزمون علیه تنوع زبانی
۱۸۳	انکار مزایای چندزبانگی
۱۸۷	خلاصه فصل
۱۹۰	یادداشت‌ها

■ فصل ۶: تنوع زبانی و میزان مشارکت اجتماعی ۱۹۳ ■

۱۹۶	موانع زبانی در مسیر مشارکت اجتماعی
۲۰۳	زبان و شکاف جنسیتی
۲۱۴	خشونت ناشی از مسائل زبانی
۲۲۰	ریزپر خاشگری
۲۲۴	از خودیگانگی زبانی

۲۳۳.....	خلاصه فصل
۲۳۵.....	یادداشت‌ها

■ فصل هفتم: تنوع زبانی و عدالت جهانی ۲۳۹ ■

۲۴۲.....	زبان و توسعه
۲۵۱.....	ناعدالتی‌های ناشی از آموزش زبان انگلیسی
۲۵۹.....	ناعدالتی‌های ناشی از زبان انگلیسی به عنوان زبان جهانی در دانشگاه‌ها
۲۶۷.....	در ستایش مرکزیت زبان انگلیسی
۲۷۴.....	آسیب‌های ناشی از حضور جهانی زبان انگلیسی
۲۸۸.....	خلاصه فصل
۲۹۱.....	یادداشت‌ها

■ فصل هشتم: عدالت زبانی ۲۹۷ ■

۲۹۹.....	امتیاز زبانی
۳۰۵.....	آرمان شهرهای واقعی زبان
۳۱۲.....	تلاش برای عدالت زبانی
۳۲۱.....	یادداشت‌ها
۳۲۳.....	فهرست منابع
۳۵۵.....	واژه‌نامه
۳۵۷.....	انگلیسی به فارسی
۳۶۲.....	فارسی به انگلیسی
۳۶۷.....	نمایه

اولین بار با خانم پروفیسور اینگرید پیلر از طریق وبلاگ‌شان که بستر اصلی کتاب حاضر است آشنا شدم. بعدها در سال ۱۳۹۰ ایشان را در دانشگاه صنعتی شریف ملاقات کردم؛ هماهنگی سخنرانی ایشان را همکار فرزانه‌ام سرکار خانم دکتر خسروی زاده انجام داده بودند. یک سال بعد، یعنی سال ۱۳۹۱، به دعوت ایشان به عنوان پژوهشگر مهمان طی یک دوره‌ی شش ماهه در دانشکده زبان‌شناسی دانشگاه مک کوئری در شهر سیدنی استرالیا بودم. یک سال بعد خانم پیلر برای بار دوم به ایران دانشگاه صنعتی شریف بودند. همکاری‌های دانشگاه صنعتی شریف و دانشگاه مک کوئری استرالیا به صورت تفاهم‌نامه بین‌دانشگاهی همچنان ادامه دارد.

ایده‌ی اولیه‌ی ترجمه کتاب در اوایل سال ۱۳۹۶ و در گفتگویی که با خانم پیلر داشتیم شکل گرفت. ولی ترجمه کتاب به دلیل مشغله کاری و حجم کتاب بیش از آنچه فکر می‌کردم به طول انجامید. کتاب حاضر نتیجه چندین سال پژوهش خانم پیلر در حوزه زبان‌شناسی اجتماعی است. رده‌ی است که انتشارات دانشگاه آکسفورد آن را در سال ۲۰۱۶ به چاپ رسانده است. این کتاب برنده جایزه بین‌المللی پروز،^۱ که از طرف انجمن انتشارات آمریکا داده می‌شود، نیز است. نویسندگان و پژوهشگران به‌نامی همچون دبرا کامرون استاد دانشگاه آکسفورد و رابرت فیلیپسون استاد دانشگاه کوپنهاگ هر دو پشت‌نویسی این کتاب را انجام داده و آن را برای تدریس در حوزه زبان‌شناسی اجتماعی و عدالت زبانی توصیه کرده‌اند.

آنچه به جذابیت این کتاب می‌افزاید تنوع داده‌های زبانی است که نویسنده در تبیین نظرات و یافته‌های خود به آنها می‌پردازد. داده‌های ارائه شده از زبان‌های گویشوران زبان‌های مختلف در سرتاسر جهان از آمریکای شمالی و جنوبی، اروپا و آفریقا، آسیا و استرالیا و نیوزیلند گرفته شده است. آنچه این کتاب را برای خوانندگان ایرانی جذاب‌تر می‌کند مثال‌هایی است که نویسنده از ایران و فارسی‌زبانان جهان در این کتاب می‌آورد. نمونه‌هایی از چندزبانگی در جلفای

^۱ Prose Award

اصفهان در دوران صفوی تا سنگ قبر نوشته‌های گورستان دولاب در شرق تهران و افاغنه مقیم استرالیا از نمونه‌های جالب این کتاب هستند. خانم پیلر به دلیل سفرهایی که به ایران داشته است نمونه‌های جالبی از فرهنگ و زبان ایرانی را در این کتاب ذکر می‌کند. از دیگر ویژگی‌های بسیار ممتاز این کتاب نثر شیوا و روایت‌گونه کتاب است که هر خواننده‌ی علاقه‌مند به حوزه‌ی زبان، جامعه‌شناسی، مهاجرت و هویت را به خود جذب می‌کند. امیدوارم ترجمه‌ی اینجانب در معرفی آرا و نظرات ایشان مفید واقع شود.

رپایان از همه‌ی افرادی که در ترجمه، ویرایش و چاپ کتاب به من یاری رساندند تشکر و قدردانی می‌کنم. از آقای امیر احمدی مدیر نشر نویسه که در طول این مدت علاقه و تلاش فراوان پی‌گیر چاپ این اثر بودند بسیار سپاسگزارم. همچنین از همکاری ر زحمات خانم پریسا بخشنده که با دقت و وسواس، کار ویراستاری این اثر را انجام دادند تشکر می‌کنم. از کمک‌های آقای سامان جمشیدی و خانم ساندرا همگ نیز سپاسگزارم. همچنین از دکتر محمدمهدی حاج‌ملک، دکتر عبداله کیمزاد و دکتر داریوش ایزدی که از راهنمایی‌ها، تشویق‌ها و همکاری‌های صمیمانه‌شان در این دو سال بهره‌بردم کمال تشکر را دارم. امیدوارم ترجمه‌ی فارسی این اثر توانسته باشد مقبولیت نسخه‌ی انگلیسی آن را برای خوانندگان فارسی‌زبان به همراه داشته باشد. همچنین امیدوارم ترجمه‌ی این اثر در معرفی آرا و نظرات جدید در حوزه‌ی زبان‌شناسی اجتماعی و جامعه‌شناسی زبان مفید واقع گردد. نظرات و پیشنهادات همه‌ی شما خوانندگان عزیز را مشتاقانه پذیرا هستم.

سعید رضائی

عضو هیئت علمی مرکز زبان‌ها و زبان‌شناسی

دانشگاه صنعتی شریف

فروردین ۱۳۹۸